

第3部 討議議事録等

はじめに

「中華人民共和国持続的農業技術研究開発計画」については、2001年8月の第3次短期調査時に合意したミニッツを受け、JICA中国事務所を通じ、日本側と中国側で実施に向けて内容を検討した。

討議議事録（Record of Discussions：R/D）は英文、和文、中文の3種類を作成し、いずれも正文であるが疑義が生じた場合には英文が優先するものとした。内容としては第3次短期調査の合意内容から特に変更になった部分はない。

双方の関係機関との調整終了後、国際協力事業団中国事務所所長 櫻田 幸久と、中国農業部国際合作司副司長 趙 龍躍氏、及び中国農業科学院副院長 章 力建氏との間で、2001年12月28日付けでR/D等関係文書の署名が取り交わされ、チーフアドバイザーの着任から5年間にわたるプロジェクト方式技術協力の実施について合意された（チーフアドバイザーは2002年2月6日に着任）。プロジェクト実施期間は2002年2月6日から2007年2月5日までである。

以下は、両国が合意したR/D、暫定実施計画（Tentative Schedule for Implementation：TSI）、ミニッツである。

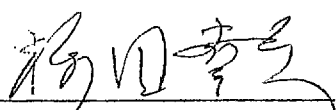
RECORD OF DISCUSSIONS
BETWEEN THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
AND AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR
THE SUSTAINABLE AGRICULTURAL TECHNOLOGY
RESEARCH AND DEVELOPMENT PROJECT

With regard to the Minutes of Understanding of the Third Preparatory Study Team of August 3, 2001, the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") had a series of discussions with the Chinese authorities concerned through its Resident Representative in the People's Republic of China with respect to desirable measures to be taken by both governments for the successful implementation of the Sustainable Agricultural Technology Research and Development Project.

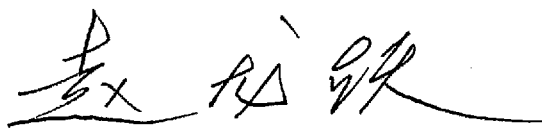
As a result of these discussions, JICA and the Chinese authorities concerned agreed to recommend to their respective governments the matters referred to in the document attached hereto.

Done in duplicate in Japanese, Chinese and English languages, each text being equally authentic, in Beijing, on December 28, 2001. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

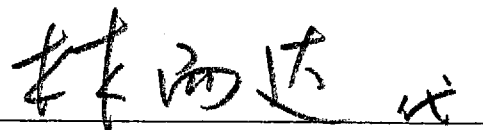
Beijing, December 28, 2001



Yukihiisa Sakurada
Resident Representative
People's Republic of China Office
Japan International Cooperation Agency
Japan



Zhao Longyue
Deputy Director General
Department of International Cooperation
Ministry of Agriculture
The People's Republic of China



Zhang Lijian
Vice President
Chinese Academy of Agricultural Sciences
The People's Republic of China

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China") will implement the Sustainable Agricultural Technology Research and Development Project (hereinafter referred to as "the Project") in cooperation with the Government of Japan.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan, which is given in Annex I.

II. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take, at its own expense, the following measures through JICA according to the normal procedures under the Technical Cooperation Scheme of Japan.

1. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

The Government of Japan will provide the services of the Japanese experts as listed in Annex II.

2. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

The Government of Japan will provide such machinery, equipment, and other materials (hereinafter referred to as "the Equipment") necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III. The Equipment will become the property of the Government of China upon being delivered C.I.F. (cost, insurance and freight) to the Chinese authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation.

3. TRAINING OF CHINESE PERSONNEL IN JAPAN

The Government of Japan will receive Chinese personnel connected with the Project for technical training in Japan.

III. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF CHINA

1. The Government of China will take necessary measures to ensure that the self-reliant operation of the Project will be sustained during and after the period of Japanese technical cooperation, through full and active involvement in the Project by all related authorities, beneficiary groups and institutions.
2. The Government of China will ensure that the technologies and knowledge acquired by Chinese nationals as a result of Japanese technical cooperation will contribute to the

economic and social development of China.

3. The Government of China will grant in China privileges, exemptions, and benefits as listed in Annex IV, and will grant privileges, exemptions and benefits no less favorable than those granted to experts of third countries or international organizations performing similar missions to the Japanese experts referred to in II-1 above and their families.
4. The Government of China will ensure that the Equipment referred to in II-2 above will be utilized effectively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.
5. The Government of China will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Chinese personnel from technical training in Japan will be utilized effectively in the implementation of the Project.
6. In accordance with the laws and regulations in force in China, the Government of China will take necessary measures to provide at its own expense:
 - (1) Services of the Chinese counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex V;
 - (2) Land, buildings and facilities as listed in Annex VI;
 - (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts, and any other materials necessary for the implementation of the Project other than the Equipment provided through JICA under II-2 above;
 - (4) Means of transport and travel allowances for the Japanese experts for official travel within China; and
 - (5) Suitably furnished accommodation for the Japanese experts and their families.
7. In accordance with the laws and regulations in force in China, the Government of China will take necessary measures to meet:
 - (1) Expenses necessary for the transportation within China of the Equipment referred to in II-2 above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
 - (2) Customs duties, internal taxes and any other charges imposed in China on the Equipment referred to in II-2 above; and
 - (3) Running expenses necessary for the implementation of the Project as referred to in Annex VII.

IV. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The President of the Chinese Academy of Agricultural Sciences, as the Project Director, will bear overall responsibility for the administration and implementation of the Project.
2. The Managing Director of the Japan-China Research and Development Center for Agriculture Technology, as the Project Manager, will be responsible for the managerial and technical matters of the Project.
3. The Japanese Chief Advisor will provide necessary recommendations and advice to the Project Director and the Project Manager on any matters pertaining to the implementation of the Project.
4. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to the Chinese counterpart personnel on technical matters pertaining to the implementation of the Project.
5. For the effective and successful implementation of technical cooperation for the Project, a Joint Coordinating Committee will be established whose functions and composition are described in Annex VIII.

V. JOINT EVALUATION

Evaluation of the Project will be conducted jointly by the two governments through JICA and the Chinese authorities concerned, at the middle and during the last six months of the cooperation term in order to examine the level of achievement.

VI. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of China undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in technical cooperation for the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in China, except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

VIII. MEASURES TO PROMOTE UNDERSTANDING AND SUPPORT FOR THE PROJECT

For the purpose of promoting support for the Project among the people of China, the Government of China will take appropriate measures to make the Project widely known to the people of China.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five years from the assignment of the Chief Advisor.

ANNEX I	MASTER PLAN
ANNEX II	LIST OF JAPANESE EXPERTS
ANNEX III	LIST OF MACHINERY AND EQUIPMENT
ANNEX IV	PRIVILEGES, EXEMPTIONS, AND BENEFITS FOR JAPANESE EXPERTS
ANNEX V	LIST OF CHINESE COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL
ANNEX VI	LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES
ANNEX VII	RUNNING EXPENSES NECESSARY FOR THE PROJECT PROVIDED BY THE CHINESE SIDE
ANNEX VIII	JOINT COORDINATING COMMITTEE



ANNEX I MASTER PLAN

1. Overall Goal


Practical technology is developed for the sustainable production of wheat, oil soybeans, rice, and other miscellaneous grains in correspondence with domestic demand and for enhancement of farmers' income.

*In the above sentence "other miscellaneous grains" refers to corn and miscellaneous grain crops. This definition will also apply to all subsequent "other miscellaneous grains" appearing in this document.



2. Project Purpose

A methodology model for practical technology development is established for the sustainable production of wheat, oil soybeans, rice and other miscellaneous grains.

3. Outputs of the Project

- 1) The management system of the center is established.
 - 2) Farmers', users' and consumers' needs are grasped.
 - 3) Breeding methodology is developed for the sustainable production of wheat, oil soybeans, rice, and other miscellaneous grains.
 - 4) Production management technology by the effective utilization of natural resources, which takes environmental conservation into account, is developed.
 - 5) An agricultural technology information system for sustainable production is developed.
 - 6) Linkage among the research fields of the Project (such as breeding methodology, soil and fertilizers, pest management and information) is strengthened.
- 

4. Activities of the Project

- 1)-1 Establishment of the Technical Committee.
 - 1)-2 Establishment of the operation and management system for effective utilization of machinery and equipment.
 - 1)-3 Establishment of an efficient management system for common laboratory utilization
 - 1)-4 Establishment of the Project monitoring system.
- 
- 

1)-5 Operation of the Project monitoring system.

2)-1 Grasping of farmers' needs.

2)-2 Grasping of users' and consumers' needs.

2)-3 Targeting of research purposes based on these needs.

3)-1 Development of selection technology.

3)-2 Development of evaluation technology.

3)-3 Evaluation of regional adaptability

4)-1 Development of fertilizer management technology that takes environmental conservation into account

4)-2 Development of effective utilization technology for water resources, such as water-saving irrigation methods or other methods

4)-3 Development of land conservation technology

4)-4 Development of biological control technology against crop diseases using active microbes and others

4)-5 Development of biological control technology against insect pests using active microbes, natural enemies and others

5)-1 Collection of research information

5)-2 Analysis of research information

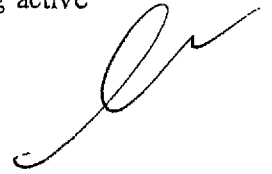
5)-3 Development of the subsystem

5)-4 Control of the computer network

6)-1 Establishment of a computer network in the center

6)-2 Establishment of linkage among the laboratories

6)-3 Holding of a workshop for strengthening linkage among the laboratories



ANNEX II LIST OF THE JAPANESE EXPERTS

1. Long-term experts

- 1) Chief Adviser
- 2) Coordinator
- 3) Breeding methodology
- 4) Soil and fertilizer
- 5) Pest management

2. Short-term experts

Short-term experts in the field of information as well as the other fields relevant to the Project will be dispatched when necessity arises for the smooth implementation of the Project.



ANNEX III LIST OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. Machinery and spare parts for demonstration farming
2. Vehicles for Project activities
3. Other necessary equipment and materials for implementation of the Project that are difficult for the Chinese side to obtain



ANNEX IV PRIVILEGES, EXEMPTIONS, AND BENEFITS FOR THE
JAPANESE EXPERTS

1. The Government of China will grant exemptions from income tax and charges of any kind imposed on, or in connection with, the living allowance for the Japanese experts and their families remitted from abroad.
2. The Government of China will grant exemptions from customs duties imposed on personal effects imported by the Japanese experts and their families as well as imported machinery and equipment related to their activities.
3. The Government of China will provide medical services to the Japanese experts and their families.

A large, stylized handwritten signature in black ink, located on the right side of the page.A smaller handwritten signature in black ink, located in the lower right quadrant of the page.A small handwritten signature in black ink, located at the bottom center of the page.

ANNEX V LIST OF CHINESE COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

- a. Project Director
President, Chinese Academy of Agricultural Sciences
- b. Project Manager
Managing Director, Japan-China Research and Development Center for Agriculture Technology
- c. Counterpart personnel in the following fields from the Japan-China Research and Development Center for Agriculture Technology
 - 1) Breeding methodology
 - 2) Soil and fertilizer
 - 3) Pest management
 - 4) Information technology
- d. Administrative personnel from the Japan-China Research and Development Center for Agriculture Technology
 - 1) Administrative staff
 - 2) Accountants
 - 3) General affairs personnel
- e. Interpreters
- f. Other personnel necessary for the implementation of the Project
 - 1) Drivers
 - 2) Other supporting staff



ANNEX VI LIST OF LAND, BUILDINGS, AND FACILITIES

1. Land

Experimentation and demonstration fields attached to the Chinese Academy of Agricultural Sciences

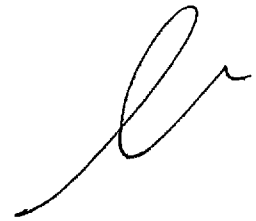
2. Buildings and facilities

- 1) Office space for the Japanese experts, meeting rooms and facilities necessary for Project activities.
- 2) Laboratory necessary for the Project activities.
- 3) Rooms and space for installation and storage of the equipment provided by Japan.
- 4) Facilities for electricity, water and communication.
- 5) Other land, buildings and facilities necessary for the implementation of the Project.



ANNEX VII RUNNING EXPENSES NECESSARY FOR THE PROJECT
PROVIDED BY THE CHINESE SIDE

1. Salary and other remuneration for counterpart and other Chinese personnel concerned with the Project
2. Transport and travel expenses of counterpart personnel for Project activities
3. Running expenses necessary for the Project including the cost of electricity, water supply, fuel, and other operating costs of Project facilities
4. Expenditure for rent, maintenance, and consolidation of experimentation and demonstration fields



ANNEX VIII JOINT COORDINATING COMMITTEE

1. Function

The Joint Coordinating Committee will meet at least once a year and whenever the need arises to:

- a. give direction and guidance for activities carried out under the Project and to coordinate activities among other related agencies of the Government of China;
- b. formulate, review and approve the Annual Work Plan of the Project under the framework of this Record of Discussions;
- c. review the overall progress of the technical cooperation program as well as achievement of the above-mentioned Annual Work Plan; and
- d. review and exchange views on the major issues arising from or in connection with the technical cooperation program.

2. Composition

1) Chairman : President , Chinese Academy of Agricultural Sciences

2) Members :

(Chinese side)

- a. Representative of the Department of International Cooperation, Ministry of Agriculture
- b. Representative of the Chinese Academy of Agricultural Sciences
- c. Representative of the Japan-China Research and Development Center for Agriculture Technology
- d. Other personnel concerned with the Project

(Japanese side)

- a. Chief Adviser
- b. Coordinator
- c. All long-term experts
- d. Representative of the JICA China Office
- e. Other personnel concerned with the Project

Note: Official(s) of the Embassy of Japan in China may attend the Joint Coordinating Committee as observer(s).

In the event that a member of the Joint Coordinating Committee can not attend a Committee meeting, a representative can attend the meeting in his/her place.



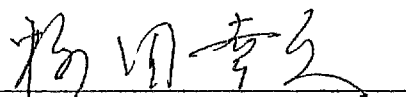
中国持続型農業技術研究開発計画のための日本の技術協力に関する
日本国際協力事業団と中華人民共和国実施関係責任機関との討議議事録

2001年8月3日に署名された第3次短期調査団のミニッツに関連し、国際協力事業団（以下「JICA」という）は、中華人民共和国事務所代表者を通じて、中華人民共和国実施関係責任機関と中国持続的農業技術研究開発計画の実施について、有効な実施のための両国政府がとるべき必要な措置に関して、一連の討議を行った。

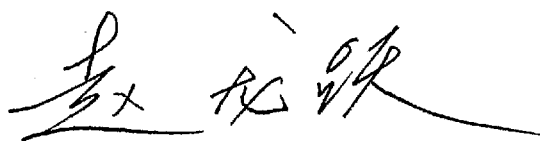
討議の結果、JICAと中華人民共和国実施関係責任機関はそれぞれの政府に対し、ここに添付する附属文書に記載する諸事項について勧告することに同意した。

2001年12月28日に北京市にて等しく正文である日本語、中国語及び英語による本書を各々2通作成した。解釈に相違がある場合には、英語の正文によるものとする。

北京市 2001年12月28日



桜田幸久
日本国
国際協力事業団
中華人民共和国事務所
所長



趙 龍躍
中華人民共和国
農業部国際合作司
副司長



章 力建
中華人民共和国
中国農業科学院
副院長

附 属 文 書

I 両国政府の協力

- 1 中華人民共和国政府（以下「中国政府」という）は、日本国政府と協力し中国持続的農業技術研究開発計画（以下「当該計画」という）を実施する。
- 2 当該計画は附表Ⅰの基本計画に基づいて実施される。

II 日本国政府の取るべき措置

日本国政府は、日本国において施行されている法律及び規則に従い、日本国政府の技術協力計画の通常の手続きにより、日本国側の負担において、JICAを通じて以下の措置をとる。

1 日本人専門家の派遣

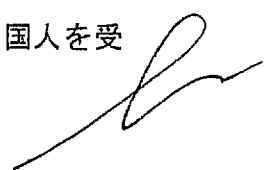
日本国政府は、附表Ⅱに掲げる日本人専門家の役務を提供する。

2 機材供与

日本国政府は、附表Ⅲに掲げる当該計画の実施に必要な機械、機材、その他の資材（以下「機材」という）を供与する。機材は、陸揚の港及び（又は）空港にて中国側関係当局へC. I. F. 建てにて引き渡されることにより中国政府の財産となる。

3 研修員受入れ

日本国政府は、日本における技術研修のため当該計画に関係する中国人を受け入れる。



III 中国政府の取るべき措置

- 1 中国政府は、当該計画の関係者、受益グループ及び関係機関を十分かつ積極的に当該計画に関与させることにより、日本の技術協力実施期間中及び終了後、当該計画の自主的な運営が持続されることを確保するために必要な措置をとる。
- 2 中国政府は、日本の技術協力の結果として自国民によって得られた技術及び知識が中国の経済及び社会の発展に貢献することを保証する。
- 3 中国政府は、上記Ⅱ・1に掲げる日本人専門家及びその家族に対し、附表Ⅳに掲げる中国における特権、免税及び便宜を与えるとともに、同様の任務を遂行する第三国又は国際機関の専門家に劣らない特権、免税及び便宜を付与する。
- 4 中国政府は、上記Ⅱ・2に掲げる機材が附表Ⅱに掲げる日本人専門家との協議のもと、プロジェクト実施のために、有効に利用されることを保証する。
- 5 中国政府は、中国人が日本における技術研修を通じて得た知識及び経験が、当該計画実施のために有効に使用されることを保証するために必要な措置を取



る。

6 中国政府は、中国において施行されている法律及び規則に従い、中国側の負担において、当該計画に次のものを提供するため必要な措置をとる。

(1) 附表Vに掲げる中国人カウンターパート及び事務職員の役務。

(2) 附表VIに掲げる土地、建物及び付帯施設

(3) 上記II・2に掲げるJICAから供与する機材以外で、プロジェクトの実施に必要な機械、機材、器具、車両、工具、予備品及びその他の必要な物品を供給及び更新

(4) 中国における日本人専門家の公務出張に対する交通の便宜及びモデルサイトでの移動手段。

(5) 日本人専門家及びその家族に対する適当な家具付き住居施設

7 中国政府は中国において施行されている法律及び規則に従い、次の経費を負担するために必要な措置をとる。

(1) 上記II・2に掲げる機材の、中国国内における輸送、据付け、操作及び維持管理に必要な経費

(2) 上記II・2に掲げる機材に対し、中国国内において課せられる関税、国内税及びその他の課徴金

(3) 附表VIIに掲げるプロジェクトの実施に必要な運営費

IV 当該計画の管理体制

1 中国農業科学院院長は、総括責任者としてプロジェクトの実施に係る全ての責任を負う。

2 日中農業技術研究開発センター所長は、実施責任者としてプロジェクトの運営、管理及び技術的事項について責任を負う。

3 日本人チーフアドバイザーは当該計画の責任者に対して当該計画の実施に関する事項について指導及び助言を与える。

4 日本人専門家は、中国人カウンターパートに対して当該計画の実施に関する技術面の事項について必要な技術指導及び助言を与える。

5 当該計画の技術協力を効率的かつ成功裡に実施するために、附表VIIIに掲げる機能及び構成による合同調整委員会が設置される。

V 合同評価

当該計画の達成度を確認するために、協力期間中頃及び協力期間終了前約6ヶ月の間に、JICA及び中国側関係当局を通じて両国政府により合同で当該計画の評価が実施される。

VI 日本人専門家に対する請求

中国政府は、当該計画の技術協力に携わる日本人専門家に対し、その職務遂行に起因し、又はその遂行中に、若しくはその遂行に関連した請求が発生した場合には、日本人専門家の故意又は重大な過失による場合を除き、いかなる場合においてもその責任を負う。

VII 相互協議

両国政府は、本附属文書から生ずる、または本附属文書に関連する主要事項について相互に協議を行う。

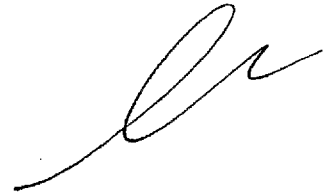
VIII 当該計画の理解及び支援を促進するための措置

中国政府は、当該計画に対する中国国民の支援を促進することを目的として、中国国民に広く当該計画を知らしめるため、適切な処置を取る。

IX 協力期間

本附属文書に基づく当該計画の技術協力期間はチーフアドバイザー着任の日から5年間とする。

- 附表 I 基本計画
- 附表 II 日本人専門家
- 附表 III 機材供与
- 附表 IV 日本人専門家に対する特権、免除及び便宜
- 附表 V 中国側カウンターパート及び事務職員
- 附表 VI 土地、建物及び付帯設備
- 附表 VII 中国側運営費
- 附表 VIII 合同調整委員会



附表Ⅰ 基本計画

1. 上位目標

国内需要に対応した小麦、油糧用大豆、稲等の持続的生産と農民の所得向上のための実用化技術が開発される。

* 「小麦、油糧用大豆、稲等」の「等」については、とうもろこし、雑穀を表わすものとし、以下の各項目においても同様の扱いとする。

2. プロジェクト目標

小麦、油糧用大豆、稲等の持続的生産のための実用化技術を開発するモデル手法が確立される。

3. 成果

- i) センターの運営体制が整備される。
- ii) 生産現場のニーズや消費・実需ニーズなどの実態が把握される。
- iii) 小麦、油糧用大豆、稲等の持続的生産のための育種法が開発される。
- iv) 自然資源の効率的利用による環境保全型栽培管理技術が開発される。
- v) 持続的生産のための農業技術情報システムが開発される。
- vi) 育種法、土壌肥料、病害虫、情報などの分野間の連携が強化される。

4. 活動内容（各成果に到達するための活動）

成果 i) に対する活動

- i) -1 学術委員会を設置する。
- i) -2 機材の効率的な維持管理体制を構築する。
- i) -3 共用実験室の効率的な運営体制を構築する。
- i) -4 モニタリングシステムを構築する。
- i) -5 モニタリングシステムを運用する。

成果 ii) に対する活動

- ii) -1 生産現場のニーズを把握する。
- ii) -2 消費・実需ニーズを把握する。
- ii) -3 上記に基づいた研究目標を設定する。

成果 iii) に対する活動

- iii) -1 選抜技術を開発する。
- iii) -2 評価技術を開発する。
- iii) -3 地域適応性を評価する。

成果 iv) に対する活動

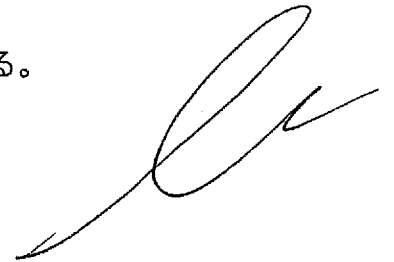
- iv) -1 環境保全型施肥管理技術を開発する。
- iv) -2 節水灌漑等水資源の有効利用技術を開発する。
- iv) -3 土壌保全技術を開発する。
- iv) -4 有用微生物等による病害の生物的防除技術を開発する。
- iv) -5 有用微生物等・天敵類等による害虫の生物的防除技術を開発する。

成果 v) に対する活動

- v) -1 研究情報を集積する。
- v) -2 研究情報を解析する。
- v) -3 サブシステムを開発する。
- v) -4 コンピュータネットワークを管理する。

成果 vi) に対する活動

- vi) -1 センター内のコンピュータネットワークを構築する。
- vi) -2 各実験室、研究室間の連携体制を構築する。
- vi) -3 連携強化のためのワークショップを開催する。




附表 II 日本人専門家

1. 長期専門家

- i) チーフアドバイザー
- ii) 業務調整
- iii) 育種法
- iv) 土壌肥料
- v) 病虫害

2. 短期専門家

情報分野及びプロジェクトに関するその他の分野の短期専門家については、プロジェクトの円滑な実施のために必要に応じ派遣される。



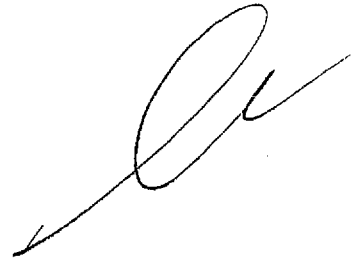
附表 III 供与機材

1. 試験実証ほ場管理用機材・部品
2. 活動用車両
3. その他、プロジェクトの実施に必要な資材・機材で中国側にて調達困難なもの



附表 IV 日本人専門家に対する特権、免除及び便宜

1. 日本人専門家及びその家族に海外から送金される報酬に対して、又はそれに関連して課せられる所得税及びいかなる課徴金も免除する。
2. 日本人専門家及びその家族が持ち込む個人的使用品並びに業務に関連する機材に課せられる関税を免除する。
3. 日本人専門家及びその家族に対して医療の便宜を提供する。



附表 V 中国側カウンターパート及び事務職員

1. 当該計画の総責任者

中国農業科学院院長

2. 当該計画の実施責任者

日中農業技術研究開発センター所長

3. 下記専門分野のカウンターパート（日中農業技術研究開発センター）

- 1) 育種法
- 2) 土壌肥料
- 3) 病虫害
- 4) 情報技術

4. 事務要員（日中農業技術研究開発センター）

- 1) 事務職員
- 2) 会計職員
- 3) 総務職員

5. 通訳

6. その他当該計画実施に必要な人員

- 1) 運転手
- 2) その他支援要員



附表 VI 土地、建物及び付帯施設

1. 土地

日中農業技術研究開発センターに付随する試験実証ほ場

2. 建物及び施設

- 1) 専門家の事務室、会議室及び活動に必要な施設
- 2) プロジェクト活動に必要な研究実験室
- 3) 供与機材の据付け及び保管に必要な部屋およびスペース
- 4) 電気施設、給水施設、通信連絡施設
- 5) その他プロジェクト実施に必要な土地、建物および施設



附表 VII 中国側運営費

1. カウンターパート及びその他全ての中国人関係者の人件費及び諸手当
2. カウンターパートのプロジェクト活動に必要な旅費、交通費
3. 光熱、水道、燃料、その他設備に関する費用を含む運営費
4. 試験実証ほ場の借上げ、維持管理、改良に関連する経費



附表 VIII 合同調整委員会

1. 機能

合同調整委員会は、少なくとも年1回及び必要が生じた時に開催し、次の機能を持つものとする。

- 1) 当該計画の活動に関する指導及び助言を与えると共に、中国側関係機関内の関連活動との調整を行う
- 2) 討議議事録の枠内で当該計画の年次計画の策定、承認及び見直しを行う
- 3) 上記年次計画の達成及び技術協力活動全体の進捗状況に関する検討を行う
- 4) 当該計画の実施上生ずる、またはそれに関連する主要事項について検討及び意見交換を行う

2. 構成

1) 議長：中国農業科学院院長

2) 委員：

(中国側)

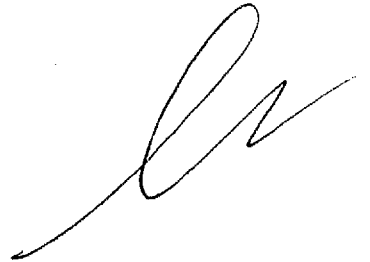
- a. 科学技術部の代表者
- b. 農業部国際合作司の代表者
- c. 中国農業科学院の代表者
- d. 日中農業技術研究開発センターの代表者
- e. その他プロジェクト関係者

(日本側)

- a. チーフアドバイザー
- b. 業務調整員
- c. 全長期専門家
- d. JICA 中国事務所代表者
- e. その他プロジェクト関係者

*在中国日本国大使館員はオブザーバーとして出席できる。

合同委員会のメンバーが会議に出席できない時は、その代行者が出席できる。



日本国际协力事业团和中华人民共和国相关实施负责机关
关于中国可持续型农业技术研究发展计划日本技术合作项目的
会谈纪要

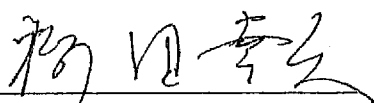
关于2001年8月3日签署的第三次短期调查团的备忘录，通过中华人民共和国事务所代表国际协力事业团(以下称「JICA」)，同中华人民共和国实施负责机关为了保证中国可持续农业技术发展项目的有效实施，就两国政府应采取必要措施进行了一系列的磋商。

JICA和中华人民共和国相关实施负责机关双方同意向各自的政府汇报附件所示的各项磋商结果。

本会谈纪要于2001年12月28日在北京经双方确认，用日文、中文及英文一式两份作成，三种文本具有同等效力，解释如有异议，以英文文本为准。

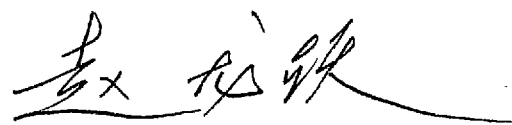
北京市

2001年12月28日



樱田 幸久

日本国国际协力事业团
中华人民共和国事务所所长



赵 龙跃

中华人民共和国
农业部国际合作司副司长



章 力建

中华人民共和国
中国农业科学院副院长

附属文件

I 两国政府的合作

1 中华人民共和国政府(以下称「中国政府」),同日本政府合作实施中国可持续发展的农业技术研究发展项目(以下称「该项目」)。

2 该项目根据附表 I 的基本计划实施。

II 日本国政府应采取的措施

日本国政府依据日本现行法律和规定,根据日本政府技术合作项目的通常手续,通过 JICA 采取如下必要措施并负担:

1 派遣日本专家

日本政府提供附表 II 所示派遣的日本专家的服务。

2 提供设备

日本政府提供附表 III 所示项目实施必需的机器、设备、其他的资材(以下称“设备”)。设备在卸货港及(或)机场以成本加保险费、运费价格(C. I. F)价格向中国有关当局交付后起即成为中国政府的财产。

3 接受赴日进修生

日本政府接收与该项目有关的中方进修人员在日本进行技术培训。

III 中国政府应采取的措施

1 中国政府应采取必要的措施使该项目的相关人员、受益群体及相关机关充分并积极的参与该项目,从而保证项目在实施期间及结束后仍能够自主运营。

2 中国政府应保证将中国国民获得的技术及知识作为日本技术合作的成果为中国的经济及社会发展做贡献。

3 中国政府对上述 II · 1 所示日本专家及其家属,给予附表 IV 所示的中国的特权、免税及优惠。同时,给予不低于执行同等任务的第三国或国际机构专家的特权、免税及优惠。

4 对于上述 II · 2 所示设备,在与附表 II 所示日本专家协商的基础上,保证其在项目中的有效利用。

5 中国政府应采取必要措施保证进修生通过日本进修获得的知识及经验在该项目实施中得到充分利用。

6 中国政府依据中国现行法律和规定,采取必要措施提供如下条件并负担:

1) 如附表 V 所列中方对等人员及事务人员。

2) 如附表 VI 所示的土地、建筑物及附带设施。

3) 如 II · 2 所示 JICA 提供的设备外,提供并更新项目实施所必需的机器、设备、器具、车辆、工具、配件及其他必需的物品。

- 4) 为在中国的日本专家公务出差提供交通方便及在示范地区的交通手段。
- 5) 为日本专家及其家属提供带有适当家具的居住设施。

7 中国政府依据中国现行法律和规定，采取必要措施负担如下费用：

- 1) 如 II · 2 所示设备在中国境内的运输、安装、操作及维护管理所需费用。
- 2) 如 II · 2 所示设备在中国境内所征关税、国内税及其他征收的税金。
- 3) 项目实施所必要的经费。

IV 项目管理体制

1 中国农业科学院院长为项目的总负责人，对项目实施全部负责。

2 日中农业技术研究发展中心所长为项目实施负责人，对项目的运行、管理以及技术方面的有关事宜负责。

3 日本首席顾问就项目实施有关技术及管理方面的事项对项目的负责人给予指导和建议。

4 日本专家就项目实施中必要的技术事项，对中方对等人员给予技术指导及建议。

5 为了使该项目有效而成功地实施，设置联合委员会，其职能与构成如附表 VIII 所示。

V 联合评价

合作期间过半及合作结束前约 6 个月以内，日中两国政府通过 J I C A 及中国有关当局，组织联合评价调查组，对项目实施效果进行评价调查。

VI 对于日本专家的索赔

中华人民共和国政府对于从事项目合作的日本专家在中华人民共和国境内，因执行公务或在执行公务过程中，或与公务的执行有关的过程中发生有关向日本专家提出索赔要求时，承担与索赔要求相关的责任。但若系日本专家故意或因重大过失而引起者，不在本规定之内。

VII 相互协商

两国政府就由本附属文件而产生的，或与附属文件相关的主要事项进行相互协商。

VIII 为促进该项目的理解以及支持而采取的措施

中国政府以促进中国国民对于该项目的支持为目的，为了向中国国民广泛地宣传该项目，采取适当的措施。

IX 合作期限

以本附属文件为基础，本项目合作时间为项目首席顾问到任之日起为期 5 年。

附件I 基本计划

附件II 日本专家

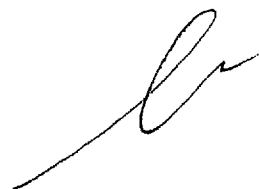
附件III 提供设备

附件IV 对于日本专家给予特许权、免税以及优惠

附件V 中方对等人员以及办公人员

附件VI 土地、房屋以及附带设施

附件VII 联合委员会



附件I 基本计划

1. 最终目标

为了适应国内需求的小麦、油料用大豆、水稻等的可持续发展以及提高农民收入，开发实用技术。

* “小麦、油料用大豆、水稻等”的“等”，泛指玉米、杂粮，在以下各项目中也表示同样的意思。

2. 项目的目标

确立以开发小麦、油料用大豆、水稻等可持续生产的实用技术为目的的示范方法。

3. 成果

- i) 完善中心的运行体制。
- ii) 把握生产现场的需求、消费和实际需求的现状。
- iii) 开发小麦、油料用大豆、水稻等可持续生产的育种方法。
- iv) 开发有效利用自然资源的环保型种植管理制度。
- v) 为了可持续发展开发农业技术信息系统。
- vi) 加强育种方法、土壤肥料、病虫害、信息等领域之间的合作。

4. 业务内容（为了取得各项成果的活动）

为取得成果i) 的活动

- i) -1 设置学术委员会。
- i) -2 建立设备的有效维修管理体制。
- i) -3 建立公用实验室的有效运行体制。
- i) -4 建立监测系统。
- i) -5 运用监测系统。

为取得成果ii) 的活动

- ii) -1 把握生产现场的需要。
- ii) -2 把握消费·实际需要。
- ii) -3 设立基于以上内容的研究目标。

为取得成果iii) 的活动

- iii) -1 开发选拔技术。



- iii) -2 开发评价技术。
- iii) -3 评价地域适应性。

为取得成果iv) 的活动

- iv) -1 开发环保型施肥管理技术。
- iv) -2 开发节水灌溉等水资源的有效利用技术。
- iv) -3 开发土壤保护技术。
- iv) -4 开发有益微生物引起的病害的生物防治技术。
- iv) -5 开发有益微生物等·天敌类等引起的害虫的生物防治技术。

为取得成果v) 的活动

- v) -1 积累研究信息。
- v) -2 分析研究信息。
- v) -3 开发子系统。
- v) -4 管理计算机信息网络。



为取得成果vi) 的活动

- vi) -1 建立中心内部计算机网络。
- vi) -2 建立各实验室、研究室间的协作体制。
- vi) -3 召开以加强协作为目的的专题讨论会。



附件II 日本专家

1. 长期专家

- i) 首席顾问
- ii) 业务协调员
- iii) 育种方法
- iv) 土壤肥料
- v) 病虫害

2. 短期专家

为了项目的顺利实施,将根据需要派遣信息领域以及有关项目其他领域的短期专家。



附件III 援助设备

1. 试验实证圃场管理用的设备·零件
2. 工作用车
3. 中方难以购买的其他项目实施所必需的资材·器材



附件IV 对日本专家提供的特权、免税以及优惠

1. 对于从海外寄给日本专家及其家属的报酬及其他有关款项, 免征相关的所得税及其他任何形式征收的税金。
2. 日本专家及其家属携带的个人用品及业务相关器材免征关税。
3. 为日本专家及其家属提供医疗方便。



附件V 中方对等人员及事务人员

1. 本项目的总负责人
中国农业科学院院长
2. 本项目的实施负责人
中日农业技术研究发展中心所长
3. 下述专业领域的对等人员（中日农业技术研究发展中心）
 - 1) 育种方法
 - 2) 土壤肥料
 - 3) 植物病虫害
 - 4) 信息技术
4. 办公人员（中日农业技术研究发展中心）
 - 1) 事务人员
 - 2) 会计人员
 - 3) 总务人员
5. 翻译
6. 项目实施所需其他人员
 - 1) 司机
 - 2) 其他后援人员



附件VI 土地、建筑物以及附带设施

1. 土地

中日农业技术研究发展中心附带的试验实证圃场

2. 建筑物及设施

- 1) 专家办公室、会议室以及业务所需的设施
- 2) 项目活动所需的研究实验室
- 3) 援助设备安装、保管所需的房间及圃场
- 4) 电器设备、供水设备、通讯联络设备
- 5) 实施项目所需的其他土地、建筑物以及设施



附件VII中方的运营费

1. 对等人员以及其他中方所有相关人员的工资及补贴
2. 对等人员的项目活动必要的差旅费、交通费
3. 包括供电、供热、自来水、燃料及其他设备相关费用的运营费
4. 试验实证圃场的租用、维护管理、完善相关的经费



附件VIII 联合委员会

1. 职能

联合委员会每年至少召开一次或必要时召开，并具有以下职能：

- 1) 就该项目活动给予指导和建议，同时与中方有关机构协调相关活动。
- 2) 在会谈纪要范围内，制定、确认以及修改项目年度计划。
- 3) 讨论上述年度计划的完成情况以及技术合作活动的整体进展状况。
- 4) 对该项目实施中所产生的或与其有关的主要事项进行研究并交换意见。

2. 组成

1) 委员长：中国农业科学院院长

2) 委员：

(中方)

- a. 科学技术部代表
- b. 农业部国际合作司代表
- c. 中国农业科学院代表
- d. 中日农业技术研究发展中心代表
- e. 其他项目相关人员

(日方)

- a. 首席顾问
- b. 业务协调员
- c. 全体长期专家
- d. J I C A中国事务所代表
- e. 其他项目相关人员

*日本国驻中国大使馆的官员可作为观察员出席会议。

联合委员会的组成人员无法出席会议时，可由其他人员代行出席。

